



NEDERLANDS
INSTITUUT VOOR
ACADEMISCHE STUDIES
DAMASCUS

المعهد الهولندي
للدراستات الأكاديمية في دمشق



FILM PROGRAMME 2008

11-13 MARCH 2008

“Youth and Cultural Diversity”

برنامج الأفلام ٢٠٠٨

١١-١٣ آذار ٢٠٠٨

“الشباب و الاختلاف الثقافي”

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD) welcomes you to come and watch these Dutch feature films and documentaries.

All films and documentaries will be shown with Arabic subtitles.

Location:

NIASD, East Mezzeh, Farabi Street 85 (close to the Greek Embassy).

Map:



يرحب المعهد الهولندي للدراسات الأكاديمية في دمشق (NIASD) بكم للحضور و مشاهدة عروض أفلام هولندية سينمائية و وثائقية.

كل الأفلام مترجمة إلى اللغة العربية.

الموقع:

المعهد الهولندي، مزة شرقية، شارع الفارابي بناء ٨٥ (مقابل السفارة اليونانية).

كيفية الاتصال بالمعهد:

عنوان الزوار: مزة شرقية، شارع الفارابي، بناء ٨٥، دمشق، سورية
هاتف: ٦١١٧٦٢٢، ٦١٢٠٥١٥، ٦١٢٤٩٧٩١، ٦١٢٤٩٧٩٠، ٦١٢٤٩٧٩٠-١١-٩٦٣+
فاكس: ٦١٢٠٥١٥-١١-٩٦٣+

بريد الكتروني: assistant@niasd.org
www.niasd.org

Contact information:

Visitors address: East Mezzeh, Al Farabi str. No.85,
Damascus, Syria

Tel: +963-11-61249790, 61249791, 6120515, 6117622

Fax: +963-11-6120515

Email: assistant@niasd.org

www.niasd.org



'Ik ben Mohammed' (I am Mohammed)

Roy Dames (documentary, 2005), 58 minutes.

Prizes: Nomination for the 'Gouden Kalf' in the category Best Short Documentary at the Nederlands Filmfestival (The Netherlands)

Teacher Mohammed (29) tells the story of his life as a young man of Moroccan origin growing up in the city of Rotterdam. Against the backdrop of various problems facing young Dutch Moroccans, he shows how much effort, perseverance and mental toughness it took to complete his studies and find a job. Besides prejudices and discrimination, Dutch Moroccans face practical and psychological dilemmas resulting from their wish to, on the one hand, be part of Dutch society and make their own decisions, and, on the other, remain faithful to their cultural origins. Mohammed succeeds and proves that he can lead a good life and respect his parents and remain faithful to his religion, instead of losing himself in criminality. Mohammed feels much affinity with Achraf, one of his students. Achraf has problems at home and needs to take care of his mother, but still comes top of his class. Other students like Soufain and Nouridine, however, continue to struggle to strike a balance in their daily lives.

"أنا محمد"

روي دامز (فيلم وثائقي، ٢٠٠٥)، ٥٨ دقيقة.

الجوائز: ترشح لجائزة غولدن كالف عن أفضل فيلم وثائقي قصير في مهرجان الفيلم الهولندي (هولندا).

يروى الأستاذ محمد (٢٩ عاماً) قصة حياته كشاب مغربي الأصل ينشأ في مدينة روتردام. و خلف كواليس المشاكل المختلفة التي تواجه المغريين الهولنديين يظهر محمد الجهد و المثابرة و القوة العقلية التي تطلبته لإكمال دراسته و إيجاد عمل. و بالإضافة إلى الإجحاف و التمييز يواجه المغريون الهولنديون معضلات عملية و نفسية ناتجة من جهة من رغبتهم بأن يكونوا جزءاً من المجتمع الهولندي و أن يصنعوا قراراتهم الخاصة و من جهة أخرى أن يبقوا مخلصين لأصول ثقافتهم. ينجح محمد و يبرهن أنه قادر على عيش حياة جيدة و على احترام والديه و على البقاء مخلصاً لدينه عوضاً عن خسارة نفسه في الإجرام. يشعر محمد بالألفة مع اشرف و هو واحد من طلابه. لدى أشرف مشاكل في بيته و عليه أن يعتني بأمه و لكنه يبقى متفوقاً في صفه. أما طلاب آخرون كسفيان و نور الدين فيتابعون صراهم لإيجاد توازن في حياتهم اليومية.



'Polleke'

Ineke Houtman (2003), 97 minutes.

Prizes: Children's Jury Award and Golden Poznan Goat at the Ale! Kino International Young Audience Film Festival in Poznan (Poland); Camério Award for Best Film and Best Screenplay at the Carrousel International du Film in Rimouski, Quebec (Canada); Golden Film Award at the Golden and Platin Film event (The Netherlands).

Polleke is a smart eleven-year-old girl living in the Dutch capital Amsterdam with her eccentric mother. Her father is a free-spirited poet who is addicted to drugs. Polleke divides her time between Mimoen, the Moroccan boy who lives across the street, her mother, who falls in love with her teacher, her grandparents' farm, and her father whom she loves and defends in spite of his addiction. While dealing with the chaos in her life, she falls in love with her friend Mimoen. Unlike Polleke, he comes from a traditional family and his parents forbid him from seeing Polleke because she is not of Moroccan origin. In this moving film, Mimoen and Polleke discover the value of friendship and love that transcends their diverging backgrounds.

"بولكه"

انكه هوتمان (٢٠٠٣)، ٩٧ دقيقة.

الجوائز: جائزة هيئة الاطفال والغولدن بوزنان غوت في آل. جائزة كينو الدولية للمشاهدين الشباب في مهرجان الفيليم في بوزنان (بولندا). جائزة كاميريو عن أفضل فيلم و عرض في كاروسل انترناشونال دي فيلم في ريموسكي (الكبك، كندا). جائزة الفيلم الذهبي في فعالية الفيليم الذهبي و البلايني (هولندا).

بولكه فتاة ذكية في الحادية عشرة من عمرها تعيش في العاصمة الهولندية أمستردام مع أمها الغربية الأطوار. والدها شاعر حر مدمن على المخدرات. تقسم بولكه وقتها بين ميمون و هو صبي مغربي يعيش في الجهة المقابلة من الشارع، و أمها التي تقع في غرام معلم بولكه، و مزرعة جديها، و والدها الذي تحبه و تدافع عنه بالرغم من إدمانه. و خلال تعاملها مع تشتت حياتها تقع بولكه في غرام صديقها ميمون. و بعكس بولكه فان ميمون من عائلة تقليدية حيث يمنعه والداه من رؤيتها لأنها ليست من أصل مغربي. و في هذا الفيلم المشوق يكتشف كل من بولكه و ميمون قيمة الصداقة و الحب الذي يسمو فوق خلفياتهم المتناقضة.



'Kicks'

Albert ter Heerdt (2007), 112 minutes.

Prizes: Best Scenario, International Film Festival Cairo (Egypt); 'Gouden Kalf' for Best Music, Nederlands Filmfestival (The Netherlands)

A white policeman shoots Redouan, a supermarket employee and rapper of Moroccan origin. The incident dramatically divides public opinion in the Netherlands. The police say they fired in self-defense, while the immigrant community sees a racist motive. The shooting brings several people together in a confrontational, but also humoristic way.

'Kicks' portrays daily life in Holland's multicultural society from different perspectives. In this moving film, director Albert ter Heerdt, also known from 'Shouf, Shouf, Habibi!', succeeds in showing the differences and similarities between the various groups in Dutch society and the conflicts and dilemmas they face.

"ركلات"

ألبرت تير هيردت (٢٠٠٧)، ١١٢ دقيقة.

الجوائز: أفضل سيناريو في مهرجان الفيلم العالمي في القاهرة (مصر). جائزة الغولدن كالف عن أفضل موسيقى في مهرجان الفيلم الهولندي (هولندا).

يطلق شرطي أبيض النار على رضوان و هو موظف في سوبر ماركت من أصل مغربي. تقسم هذه الحادثة الرأي العام في هولندا بشكل درامي. يقول رجال الشرطة أنهم أطلقوا النار دفاعاً عن النفس في حين يرى مجتمع المهاجرين في ذلك دفاعاً عنصرياً. يضع إطلاق النار هذا عدة أشخاص مع بعضهم بطريقة مواجهة لكن طريفة.

يصور فيلم "ركلات" الحياة اليومية في المجتمع الهولندي المتعدد الثقافات من منظورات مختلفة. في هذا الفيلم المشوق ينجح المخرج ألبرت تير هيردت المعروف أيضاً من خلال "Shouf, Shouf, Habibi!" بإظهار الاختلافات و التشابهات بين المجموعات المختلفة في المجتمع الهولندي و التناقضات و المعضلات التي يواجهونها.



NIASD
FILMPROGRAMME 2008
11-13 MARCH 2008
“Youth and Cultural Diversity”

Tuesday the 11th of March, 2008

- 17:00h: *I am Mohammed* (58 min)
- 19:00h: General introduction by Haval Amin to the three films *I am Mohammed*, *Polleke* and *Kicks*. Haval Amin is a film director, journalist and novelist of Iraqi origin who lived in The Netherlands for 15 years. He now works as production manager at Studio Damas in Damascus. Language: English and Arabic.
- 20:00h: *Polleke* (97 min)

Wednesday the 12th of March, 2008

- 17:00h: *Kicks* (110 min).
- 19:00h: Cinematographic impression by Orwa Nyrabia of the three films *I am Mohammed*, *Polleke* and *Kicks*. Orwa Nyrabia is producer and director at film production company PROACTION in Damascus. Language: English and Arabic.
- 20:00h: *I am Mohammed* (58 min).

Thursday the 13th of March, 2008

- 17:00h: *Polleke* (97 min).
- 19:00h: One hour interactive reflection on the themes of the three films, with the visitors, panel guests and artistic intermezzos. Language: English and Arabic.
- 20:00h: *Kicks* (110 min).
- 22:00h: Snacks and Drinks.

برنامج أفلام المعهد الهولندي للدراستات الأكاديمية في دمشق ٢٠٠٨ ١١-١٣ آذار ٢٠٠٨ "الشباب و الاختلاف الثقافي"

الثلاثاء ١١ آذار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم "أنا محمد" (٥٨ دقيقة)
- الساعة ١٩:٠٠: مقدمة عامة يلقيها السيد هافال أمين عن الأفلام الثلاثة "أنا محمد" و "بولكه" و "ركلات". هافال أمين مخرج و صحفي و روائي عراقي الأصل و عاش في هولندا لمدة ١٥ عاماً. يعمل الآن كمدير إنتاج في استوديو داماس في دمشق. اللغة: الإنكليزية و العربية.
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم "بولكه" (٩٧ دقيقة)

الأربعاء ١٢ آذار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم "ركلات" (١١٠ دقيقة)
- الساعة ١٩:٠٠: انطباعات من ناحية فن التصوير السينمائي يلقيها السيد عروة النيروبي عن الأفلام الثلاثة "أنا محمد" و "بولكه" و "ركلات". عروة النيروبي منتج و مخرج في شركة الإنتاج "PROACTION" في دمشق. اللغة: الإنكليزية و العربية.
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم "أنا محمد" (٥٨ دقيقة)

الخميس ١٣ آذار ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: فيلم "بولكه" (٩٧ دقيقة)
- الساعة ١٩:٠٠: ساعة من الأفكار المتفاعلة حول مواضيع الأفلام الثلاثة مع الزوار و هيئة الضيوف و الفواصل الفنية. اللغة: الإنكليزية و العربية.
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم "ركلات" (١١٠ دقيقة)
- الساعة ٢٢:٠٠: مقبلات و مشروبات

